

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:38

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I umieścił gałązki, na których powycinał (paski), przed owcami w żłobach i poidłach* z wodą, do których owce przychodziły pić. I parzyły się, gdy przychodziły pić. <sup>1)</sup>              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | i umieścił tak przygotowane gałęzie przed owcami w żłobach i poidłach. Gdy owce przychodziły się napić, to również parzyły się ze sobą.                                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdy stada przychodziły pić, przed stadami nakładł do rynien i koryt z wodą tych prętów, które poobdzierał z kory, aby parzyły się stada, przychodząc pić.                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I nakładł onych prętów, które był obłupił, do rynien i do koryt, gdzie lano wody (gdy przychodziły owce, aby piły) nakładł ich przeciwko owcom, aby poczynąły, gdyby pić przychodziły.         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I nakładł ich do koryt, gdzie lano wodę, aby przyszedszy pić trzody miały przed oczyma pręty a patrząc na nie poczynąły.                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Tak ostrugane patyki umocował przy korytach z wodą, czyli przy poidłach, aby je miały przed sobą trzody, które przychodziły pić wodę. Gdy bowiem zwierzęta przychodziły pić wodę, parzyły się. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Pręty, które obłupał z kory, ustawił przed owcami w żłobach i korytach z wodą, gdzie owce przychodziły pić. I parzyły się, gdy przychodziły pić.                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Następnie położył te gałązki, z których zdarł korę, w korytach i w poidłach z wodą, do których owce przychodziły pić. Gdy zaś przychodziły pić, to się parzyły.                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gałązki, które ponacinał, umieścił przy rynnach i przy korytach z wodą, do których stada przychodziły pić. Chodziło o to, by stada parzyły się, przychodząc pić.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Te zaś gałązki, które wykroił, poukładał równo w korytach i rynnach z wodą, dokąd stada przychodziły pić. One zaś przychodząc pić parzyły się.                                                 |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Gałązki, które obrał, ustawił naprzeciw stad, przy korytach i przy poidłach z wodą, gdzie stada przychodzą pić. I parzyły się, gdy przychodziły pić.                                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклав палиці, які облупив, в коритах жолобів води, щоб, як лиш ідуть вівці пити перед палицями, коли ідуть вони пити, вівці парувалися при палицях.                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś pręty, które wystrugał, postawił przy żłobach i przy korytach wody, gdzie trzody przychodzą pić; a przychodząc pić się parzyły.                                                            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W końcu te obłupane pręty położył przed trzodą, w korytach, w poidłach z wodą, gdzie trzody przychodziły                                                                                       |

<sup>1)</sup> poidłach, בִּשְׁקָחוֹת : w PS: בוֹהֶשְׁקוֹת .

|  |  |  |                                                         |
|--|--|--|---------------------------------------------------------|
|  |  |  | pić, żeby się parzyły przed nimi, gdy przychodziły pić. |
|--|--|--|---------------------------------------------------------|